Fragebogen und Beobachtungen zur Früherkennung von Asylsuchenden mit traumatischen Erlebnissen

Dieser Fragebogen eignet sich nicht, den rechtlichen Status des Asylsuchenden zu bestimmen oder Ansprüche und Rechte der Person in weiteren Verfahren zu beschränken.

Was ist das Ziel dieses Fragebogens?

Dieser Fragebogen wurde zur Erleichterung der Aufnahme von Asylsuchenden gemäß der Richtlinien des Europäischen Rates* entwickelt.

Der Fragebogen hilft bei der Früherkennung von Personen mit traumatischen Erlebnissen - z.B. Opfern von Folter oder anderer psychologischer, physischer oder sexueller Gewalt.

Asylsuchende mit traumatischen Erlebnissen sollten bereits in einem frühen Stadium des Asylverfahrens an entsprechendes Fachpersonal des Gesundheitssystems weitergeleitet werden, um eine Verschlechterung und Chronifizierung der gesundheitlichen Probleme zu verhindern und die Anpassung der Aufnahmebedingungen und des Asylverfahrens zu ermöglichen.

Wann soll der Fragebogen angewendet werden?

Nach der Ankunft im Aufnahmeland sollten zunächst Erste Hilfe und Unterkunft bereitgestellt werden. Erst nach einer Ruhephase (etwa 7-10 Tage) kann der Fragebogen sachgemäß eingesetzt werden.

Im Zweifelsfall ist es jedoch besser, den Fragebogen auch unter ungünstigen Voraussetzungen zu verwenden, als keine Befragung durchzuführen.

Psychische Probleme, die durch traumatische Erlebnisse hervorgerufen werden, können u.U. auch erst später auftreten. In solchen Fällen sollte der Fragebogen nochmals verwendet und die Einschätzung ggf. korrigiert werden.

---

* Vor allem mit Bezug auf Artikel 17 und auf die Artikel 15 und 20 der EU-Aufnahmerichtlinie (Council Directive laying down minimum standards for the reception of Asylum Seekers - 2003/9/EC of 27th January 2003) sowie mit Bezug auf die Artikel 12, 3 und 13, 3, Buchstabe a) der Verfahrensrichtlinie (Council Directive on minimum standards on procedures in Member States for granting and withdrawing international protection - 2005/85/CE of 1st December 2005).

Wie soll der Fragebogen angewendet werden?

Bitte lesen Sie dem Asylsuchenden die folgende kurze Einführung vor der Befragung vor. Sie dient dazu, den Asylsuchenden über den Zweck der Fragen aufzuklären und die Situation vertrauensvoll zu gestalten.

Der Fragebogen erlaubt eine erste Einschätzung der Wahrscheinlichkeit, dass eine Traumatisierung vorliegt, indem die Anzahl der bestätigten Symptome den Kategorien „geringe Wahrscheinlichkeit“, „mittlere W'keit“ und „hohe W'keit“ zugeordnet wird.

Nach dem Ausfüllen des Fragebogens soll eine Kopie an den Asylsuchenden gegeben werden. Er soll darauf hingewiesen werden, den Fragebogen bei der Konsultation von Personen des Gesundheitssystems, eines Anwalts oder Behördenmitarbeitern vorzulegen.

Text, der vor der Befragung vorgelesen werden soll:

آقایان و خانوم های محترم!
اتحادیه اروپا رهنمود هایی را منتشر نموده
است تا وضعیت هر فرد پناهنده ای را که به
کمک خاص نیاز دارد مد نظر بگیرد.
سوالاتی را که من از شما خواهم کرد توسط
متخصصین طرح و تکامل یافته است .
این سولات راجع به سلامتی شما هستند.
منظور از این سولات مشخص کردن خواسته
های خاص شما است تا کمک مناسب به شما
ارایه گردد.
شما موظف به جواب دادن این سوالات
نیستید.
یعنی:هیچ جواب خوب یا بد برای این !
سوالات وجود ندارد.
مهم این است که شما تا حد ممکن به شکل
آزاد و طبیعی به این سوالات جواب بدهید.
لطفاً به سوالات به کلیمه بلی یا نه جواب !
بدهید.
لطفاً در زمان پاسخ دادن به سوالات به این !
فکر کنید که حال شما در دو هفته اخیر چگونه
بوده است.

Fragebogen und Beobachtungen zur Früherkennung von Asylsuchenden mit traumatischen Erlebnissen

	Fragen “häufig” meint: mehr als gewöhnlich und als leidvoll empfunden	Ja	nein
1.	آیا شما معمولآ مشکل خواب دارید؟ آیا از بي خوابي رنج مي برید؟		
2.	آیا شما در خواب کابوس(وهشت ناك) مي بینید؟		
3.	آیا شما معمولآ از سر دردي رنج مي برید؟ آیا شما همیشه سر درد هستید؟		
4.	آیا شما درد هاي بدني فزیکي دارید؟		
5.	آیا شما زود عصباني میشوید؟		
6.	آیا شما معمولآ اتفاقات درد آور را بیاد مي آورید؟		
7.	آیا شما معمولآ احساس ترس دارید؟		
8.	آیا شما معمولآ چیز های را در زندگی روزمره تان فراموش می کنید؟		
9.	آیا شما علاقه محیط اطراف تان را از دست دادید؟		
10.	آیا شما معمولآ مشکل تمرکوز حواس دارید؟		
Anzahl der mit „ja“ beantworteten Fragen →			

Einstufung:

Bitte markieren Sie die entsprechende Kategorie, um die Wahrscheinlichkeit einer Traumatisierung anzugeben.

0-3	4-7	8-10
geringe Wahrscheinlichkeit	**mittlere** Wahrscheinlichkeit	**hohe** Wahrscheinlichkeit

PROTECT Process of Recognition and Orientation of Torture victims in European Countries to facilitate Care and Treatment

Bitte überweisen Sie die/den Asylsuchende/n im Falle einer „mittleren“ oder „hohen“ Wahrscheinlichkeit zur weiteren Untersuchung an eine psychologische oder medizinische Fachstelle!

Eine „geringe W'keit“ schließt nicht aus, dass der/die Asylsuchende traumatische Erfahrungen gemacht hat. Die Symptome können später auftreten. Eine weitere Befragung sollte durchgeführt werden.

Weitere Beobachtungen ***(z.B. die Person weint , reagiert nicht, zeigt keine Aufmerksamkeit; Schwierigkeiten, die Fragen zu verstehen; spezielle Umstände des Interviews):***

Diese Eintragungen müssen mit dem/der Befragten abgestimmt werden

Name des Asylsuchenden:

Geburtsdatum:

Herkunftsland:

Datum:

Ich bin einverstanden, dass die Organisation des Interviewers eine Kopie dieses Dokuments behält und für statistische Zwecke verwendet.
(Unterschrift)

Organisation (Stempel)

Bitte geben Sie den ausgefüllten Fragebogens an die/den Asylsuchende/n mit dem Hinweis, dieses Dokument bei der Konsultation von Ärzten, Psycholog/innen oder Behördenmitarbeiter/innen vorzulegen.